



Наш ребенок может учиться в многоязычном классе!

**Некоторые разъяснения для родителей
относительно модели многоязычного образования
(ММО)**



2006

МЫ И ЯЗЫКИ

Чтобы понять друг друга необходим язык.

Языки как мосты – чем больше и лучше мы знаем языки, тем легче строить мосты взаимопонимания с другими странами и народами и тем надёжней они будут.

Мы, родители, любящие и уважающие своих детей, хотим, чтобы в постоянно меняющемся мире, они могли ориентироваться ещё лучше, чем мы, и в будущем были бы счастливы в своих семьях, удовлетворены своей работой. Каждый язык, который будут знать и использовать наши дети, откроет им новые возможности – общаться с разными людьми, работать вместе с ними, понять их культуру и образ жизни.

Сохранение и развитие языков в современном мире происходит в соответствии с языковой политикой каждой страны.

На наш взгляд, лучшим ответом на вопрос - как обеспечить сохранение и развитие родного языка и освоить государственный язык, является модель многоязычного образования - ММО.

Проект «Многоязычное образование в Грузии» разработан и реализуется Швейцарской организацией CIMERA, которая разрабатывает методы и внедряет многоязычное образование в детские сады и начальные классы школ. Проект финансируется Шведским Управлением международного сотрудничества в области – SIDA посредством Организацией безопасности и сотрудничества Европы – OSCE / Верховным Комиссаром по делам национальных меньшинств - HCNM.



1. Что такое многоязычие и в чем его польза?

Способность человека пользоваться двумя или несколькими языками в любых жизненных ситуациях называют многоязычием. Большинство людей в современном мире становятся многоязычными, так как перед ними открываются более широкие возможности по сравнению с теми, кто владеет только родным языком.

Овладеть вторым и третьим языком можно в любом возрасте, но взрослому человеку в изучении языка могут мешать комплексы, боязнь ошибиться, ухудшение памяти. Ребенку овладеть языком легче, ему помогают естественная любознательность и острота восприятия, он не боится ошибиться. Чем меньше ребенок - тем шире его возможности в овладении вторым языком с естественным произношением и соответствующей интонацией. Для успешного овладения вторым языком особенно важно развитие родного языка: двуязычие развивается только тогда, когда человек по крайней мере на одном языке способен сформулировать и выразить любую мысль.

Чем лучше человек владеет двумя языками, тем легче ему освоить еще один. Если хотите, чтобы ваш ребенок говорил на нескольких языках, совершенствуйте родную речь и помогайте развивать второй язык!

2. Почему в Грузии необходимо многоязычное образование?

В Грузии, как и в любом другом государстве, обучение на двух языках является не самоцелью, а средством освоения государственного языка на конкурентноспособном уровне. Это практически единственный способ обеспечить общий язык общения для всех жителей Грузии, осуществить программу интеграции общества Грузии.

Адил Джафаров (член парламента Грузии):

Все граждане Грузии должны знать грузинский язык. Это является обязательным залогом успеха. Похвально, что в Кутаиси открылись подготовительные курсы им. Жвания для государственных служащих, на которых предоставляется возможность обучения государственному языку.

Хамлет Мовсесян (член парламента Грузии):

В грузинском парламенте я представляю Самцхе-Джавахетский район, компактно заселенный негрузинами и где не так уж хорошо владеют государственным языком. В нашем районе уже начала действовать совместная программа ОБСЕ и грузинского министерства образования и культуры. Я надеюсь она уже через 5-6 лет даст результат. Наши дети будут говорить по-грузински. Владение государственным языком, кроме того, что это возможность получения высшего образования и трудоустройства, так же является лучшим путем для интеграции.

Эльмира Кспоян (27 лет, администратор «Дома языка» г. Ниноцминда):

Почему я изучаю грузинский язык? Во-первых я изучаю грузинский потому, что мне очень нравится этот древний язык. Я нахожу его созвучным с моим родным армянским и считаю их родственными языками. Затем, на мой взгляд, для того, чтобы чувствовать себя полноправным гражданином Грузии, иметь возможность приобщаться к культуре, к духовным ценностям, лучше понимать традиции и обычаи Грузинского народа, обязательно необходимо знание государственного языка, и овладение им сделает меня более свободной и раскрепощенной в грузинской среде, позволит мне полнее приобщиться к общественно-политической и культурной жизни страны.

Борис Шахназаров (Корреспондент газеты «Вечерний Тбилиси»):

В классе, где я учился были дети разных национальностей – русские, армяне, осетины, азербайджанцы. Все свободно говорили по-грузински. Сегодня многие из них – известные деятели. Семья у меня так же смешанная – теща и зять –грузины, а я –армянин. Моя тетьа, укоторой я проводил много времени была замужем за грузином, с двоюродными братьями и сестрами общался на грузинском. Обучение грузинскому не составило труда и я владею им в совершенстве еще и потому, что у меня была великолепный педагог – Ксемида Кекелидзе. Она прививала всем ученикам любовь к грузинскому языку и культуре. Я считаю, что чем раньше ребенок попадает в дву- и даже в три- язычную среду, тем лучше. В этом я убедился на примере моего ребенка – двуязычная среда помогла ему в обучении языкам в общем – сейчас он в совершенстве владеет тремя европейскими языками и , как я подозреваю, не собирается останавливаться.

Так же большую роль сыграло окружение. Вокруг меня вращались люди разных национальностей и языком общения чаще всего был грузинский.

Помимо этого, знание государственного языка для меня обязанность, так как Грузия является моей родиной, здесь покоятся мои предки, здесь растет мой внук(*внучка-уточнить*). Обладание грузинским языком делает меня полноправным гражданином моей страны.

Возможно, я бы и не стал журналистом, если бы не владел грузинским. Я чувствую, что знание грузинского и русского языков наравне с моим родным языком, сделали мою речь более содержательной и обогатили возможность выражения мыслей.

Истинно: человек «тянет» настолько, сколько языков он знает.

3 . Многоязычное образование – это интеграция или ассимиляция?

Многоязычное образование само по себе не интеграция и не ассимиляция., потому что ни интеграция, ни ассимиляция не являются образованием.

Тем не менее, безусловно, многоязычное образование дает преимущества в успешной общественной деятельности человека, а следовательно, для более полноценного его интегрирования в жизнь государства и общества при

сохранении этнической идентичности. К тому же, именно билингвальное образование дает возможность обезопасить себя от риска ассимиляции.

4. Поддерживает ли эту инициативу Министерство образования нашей страны?

Текущие реформы в системе образования Грузии пока что находятся в начальной фазе: особенно это относится к негрузиноязычным школам, где только в этом году начинается введение новых стандартов и пилотирование методики. Надо отметить, что в отличие от грузиноязычных школ, где одновременно в 1,7, и 10 классах были внедрены новые стандарты и методика, в негрузиноязычных школах пилотирование начинается только в первом классе.

В существующих условиях большой проблемой остается вопрос устройства в высшие учебные заведения абитуриентов из негрузиноязычных школ. Ныне существующие стандарты и методологии (и соответственно на них основанные учебники и учебные материалы) к сожалению, не обеспечивают абитуриентов таким уровнем знания языка и литературы, который позволил бы им пересечь минимум на экзаменах (на общем национальном экзамене минимум за грузинский язык и литературу вместе составляет 15 баллов). Исходя из вышеуказанного, в условиях существующей системы и на фоне монолингвального (одноязычного) образования, шанс для представителей национальных меньшинств, компактно проживающих в районах, практически равен нулю. Значит, необходимо находить пути, которые дадут возможность представителям национальных меньшинств стать конкурентноспособными по отношению к большинству.

С этой точки зрения, очень практичным и выгодным выглядит задействование многоязычных школ, что предоставит возможность в будущем абитуриентам с одной стороны не терять права получать образование на родном языке, а с другой – выучить государственный язык на таком уровне, который сделает их конкурентноспособными закончившим грузинскую школу.

Министерства Образования Грузии поддерживает проект «Многоязычное Образование». В разработку материалов и переподготовку учителей вовлечены эксперты министерства, и министерство осуществляет мониторинг успехов учащихся.

5. Что же такое многоязычное образование?

Многоязычное образование означает использование двух или более языков в качестве средства обучения.

Многоязычное образование – это функциональное использование двух языков обучения в освоении учебного содержания, это означает, что грузинский язык уже не является только учебным предметом в расписании уроков, но и становится и средством обучения в процессе освоения некоторых учебных предметов, т.е. некоторые учебные предметы преподаются на грузинском языке.

6. Почему нельзя в школе углубленно изучать грузинский язык, а остальные предметы преподавать на родном языке?

При изучении языка лишь как учебного предмета, человек очень редко приобретает способность свободно употреблять второй язык во всех сферах жизни.

Результаты исследований показывают, что второй язык осваивается на более высоком уровне, если он используется как средство познания в учебном процессе. Если же язык изучается как учебный предмет, то на овладение им требуется 9 лет. При таких сроках изучения больше, чем двумя языками в школе не овладеть. При использовании же языка в изучении предметов, время на освоение одного языка сокращается вдвое. Это позволяет увеличить количество языков, изучаемых в школе.

В условиях Грузии для людей, у которых грузинский язык – не родной, грузинский язык как средство изучения различных учебных предметов в школе является практически единственной возможностью пользоваться им в повседневной жизни и достичь конкурентно-способного уровня владения государственным языком.

7. Как организуется многоязычный класс?

В классе в качестве средства обучения используются два (в некоторых случаях три или четыре) языка.

Преподавание уроков в классах ведется на двух или трех языках. Два или три учителя работают в команде. Каждый из них преподает некоторые предметы в этом классе, причем они говорят с детьми только на одном языке – и во время урока, и вне урока. В многоязычном классе могут обучаться дети разных национальностей и языков.

8. Не будет ли трудно нашему ребенку учить один предмет на одном языке, а другой - на другом и изучать несколько языков одновременно?

Дети дошкольного возраста и начальных классов обладают естественной способностью освоить любой язык через общение. Если кто-то с ними проводит интересные занятия, игры и упражнения на чужом языке, ребенок автоматически начинает понимать, а потом говорить на этом языке.

9. Отправим ребенка в грузинскую школу?

Это не правильный и не наилучший вариант. Ваш ребенок будет наказан – он впадет в шок непонимания – в среде чужого языка. Он будет теряться, чувствовать себя глупым и не освоит ни языка, ни других предметов на высоком уровне. К тому же ребенок не будет учить свой родной язык, будет комплексовать и фактически станет полужычным.

10. Если отдать ребенка в класс с родным языком обучения?

Учиться в классе с родным языком обучения для ребенка - очень хороший вариант. В этом классе он чувствует себя комфортно, нормально развивается и становится одноязычным. Проблемы начнутся после окончания школы, когда он захочет дальше учиться или найти приличную работу - именно тогда потребуются хорошее знание грузинского языка, чего практически не возможно достичь только через уроки языка, если Вы живете в регионе, где ежедневный язык не грузинский.

11. Как будут развиваться языки вашего ребенка в многоязычном классе?

Так как ребенок имеет возможность применять два или три языка как средство общения, он регулярно будет находиться в разных средах и освоит эти языки на высоком уровне. Два или более языка развиваются лучше и выше нормы, потому что ребенок овладевает ими одновременно в школьном контексте! Для детей всех национальностей и языков это самый лучший вариант.

12. Какие будут преимущества, если наш ребенок станет многоязычным?

Самое явное преимущество многоязычия в том, что многоязычный человек имеет **больше возможностей в жизни**. Он сможет свободно общаться с разными людьми, а также получать больше информации. Также у него будет больше возможностей найти престижную работу или ездить в другие страны. Многоязычный человек - это больше чем человек, который просто знает много языков. Многоязычный человек **более творчески и оригинально мыслит**, он способен найти более оригинальные решения различных проблем.

У детей, которые вырастают многоязычными, более развита способность осваивать любой другой язык, поэтому они в старших классах или даже повзраслев они **без проблем смогут осваивать иностранные языки**.

13. А что, если я не знаю одного из этих языков? Как я могу помочь ребенку в выполнении домашних заданий?

Объяснять детям домашнее задание на незнакомом языке не является задачей родителей. Учителя многоязычных классов будут давать детям такие домашние задания, которые дети смогут выполнить самостоятельно. Если Ваш ребенок этого не сумеет, тогда Вы поговорите с учителем.

14. Не будет ли наш ребенок путать языки и говорить на каком-то смешанном языке?

Многоязычные люди - очень творческие люди: они могут свободно переходить с одного языка на другой. Если многоязычные люди общаются друг с другом, часто наблюдается, что они постоянно меняют языки, то применяют слово из первого, то из второго языка.

15. Как мы, родители, можем помочь ребенку?

Самое главное - это Ваше положительное отношение к тому, что Ваш ребенок учится на двух или трех языках. Даже если Вы сами не знаете одного из этих языков, Вы можете помочь ребенку освоить его. Для этого Вы можете регулярно спрашивать у ребенка, о чем они говорили в школе (на всех предметах), что ему понравилось, а что нет, что ему интересно, и что волнует. Тем самым ребенок почувствует, что то что он делает в школе – это серьезно и важно, и он заинтересуется учебой. Если ребенок Вам объясняет что-то на языке, который Вы сами не знаете, пользуйтесь случаем и учитесь у него! Это повысит самооценку ребенка, поможет ему в учебе, и, конечно же, разовьет Ваши языковые способности!

16. На каком языке мы должны говорить с ребенком?

Многие родители думают, что они должны говорить с ребенком не на родном языке, если он учится в многоязычном классе. Но это совсем не так: если Вы с

ребенком всегда говорили на родном языке, и вдруг начнете говорить на чужом, возникает очень неестественная ситуация. Ребенок (и Вы сами) почувствует себя неловко, и результат будет противоположным: новый язык может создать расстояние между Вами и ребенком, и ребенок будет отталкивать этот язык. Поэтому, важно продолжать дома говорить на том языке (или на тех языках), на которых Вы всегда говорили раньше. Другие языки дети получают в достаточной мере в многоязычном классе.

17. Как мы, родители, можем помочь учителям и школе?

Держите тесный контакт с учителями. Учителя будут Вам благодарны, если Вы им зададите свои вопросы, расскажете о том, что Вас волнует, и, конечно же, об успехах Вашего ребенка. Объясните, свои трудности, допустим с домашними заданиями, и постарайтесь вместе с учителями найти решения.

Учителя и дети будут Вам очень благодарны, если Вы будете интересоваться тем, что происходит в школе. Участвуйте в мероприятиях, присутствуйте на родительских собраниях, организуйте утренники, информируйте других родителей и т.д.

18. К кому мы можем обратиться, если у нас возникнут вопросы или проблемы?

Если у Вашего ребенка какая-то проблема по определенному предмету, тогда Вам лучше всего обратиться прямо к этому учителю. Если вопрос общий, тогда Вы сможете обращаться к любому из учителей.

19. Есть ли опыт по многоязычному образованию в других странах, и каковы результаты?

С 80-х годов 20-го столетия в странах Европейского союза накоплен богатый практический опыт билингвального образования. Во многих европейских странах, в Канаде, в США, в Прибалтике и в Центральной Азии многоязычное образование применяется для различных целей. Например, в Ирландии, где путем многоязычного образования стараются спасти кельтский язык, или в Испании-Баскский язык и др.. Также многоязычное образование успешно интегрирует разные языковые группы в единое общество в Канаде, в Норвегии, в Латвии. Существует прогноз, что форма многоязычного образования становится основной формой обучения в школах Евросоюза.